

TRANSCRIPTION OF PLACE NAMES — U. S. S. R.

The International Hydrographic Bureau requested the Administration of Hydrography of the U. S. S. R. kindly to inform it of the result of the investigation being carried out on the subject of transcription of Russian geographical names into roman characters which was being studied in the U. S. S. R.

By a letter dated 2nd. December 1930 the Head of the Administration of Hydrography of Leningrad kindly communicated to the Bureau the rules for the transcription of Russian geographical names which have just been published by the Geographical Society of the U. S. S. R. and which will be used in the publications of the Administration of Hydrography.

These rules for transcription of Russian geographical names into latin characters for cartographic purposes were prepared in 1930 by the Russian Geographical Society and they are shown in the second Appendix to the report of proceedings of the Transcription Committee dated 6th. July 1930.

The following in an extract of the letter from the Head of the Administration of Hydrography of Leningrad :-

“Answering your letter of the 6th. August 1930, N^o I. H. B. 1715/30-62/2, “I have pleasure to communicate to you the list of transcription of Russian “geographical names which have been sanctioned by the U. S. S. R. Geographical Society, and which will be admitted in the publication of the Administration for Hydrography :

Lettre Russe <i>Russian Letter</i>	Rendue dans l'alphabet Latin par la lettre: <i>Rendered in the Latin alphabet by :</i>	EXEMPLE — EXAMPLE.	
А	а	Абастуман	Abastuman.
		Астрахань	Astrachan.
		Архангельск	Archangelsk.
Б	б	Брянск	Brjansk.
		Буг	Bug.
		Белая	Belaja.
В	в	Владивосток	Vladivostock.
		Волга	Volga.
		Венев	Venev.
Г	г	Гжатск	Gzhatsk.
		Гижига	Gizhiga.
		Гугнинская	Gugninskaja.

Lettre Russe Russian Letter	Rendue dans l'Alphabet Latin par la lettre : Rendered in the Latin alphabet by :	EXEMPLE — EXAMPLE.	
Д	<i>d</i>	Днепр	Dnepr.
		Дедюхин	Dedjuchin.
		Дежнев	Dezhnev.
Е	<i>e</i>	Енисей	Enisej.
		Елец	Eletz.
		Ейск	Ejsk.
Ж	<i>zh</i>	Жлобин	Zhlobin.
		Железноводск	Zheleznovodsk.
		Жужмуй	Zhuzhmuj.
З	<i>z</i>	Звенигород	Zvenigorod.
		Зюзино	Zjuzino.
		Золотица	Zolotitza.
И	<i>i</i>	Ирбит	Irbit.
		Иртыш	Irtysh.
		Иркутск	Irkustsk.
К	<i>k</i>	Казань	Kasan.
		Кокчетав	Koktshetav.
		Кокшенга	Kokshenga.
Л	<i>l</i>	Ливны	Livny.
		Лальск	Lalsk.
		Леликово	Lelikovo.
М	<i>m</i>	Москва	Moskva.
		Мамадыш	Mamadysh.
		Муром	Murom.
Н	<i>n</i>	Нижний Новгород	Nizhnij-Novgorod.
		Нерчинск	Nertshinsk.
		Нея	Neja.
О	<i>o</i>	Орел	Orel.
		Онега	Onega.
		Онон	Onon.

Lettre Russe Russian Letter	Rendue dans l'alphabet Latin par la lettre: Rendered in the Latin alphabet by :	EXEMPLE — EXAMPLE	
П	p	Пенза	Penza.
		Печора	Petchora.
		Петропавлоск	Petropavlovsk.
С	s	Самара	Samara.
		Сязь	Sjas.
		Сасово	Sasovo.
Т	t	Тверь	Tver.
		Тетерев	Teterev.
У	u	Урал	Ural.
		Устюг	Ustjug.
		Уржум	Urzhum.
Ф	f	Фатеж	Fatezh.
		Фофаново	Fofanovo.
		Фролиха	Frolicha.
Х	ch	Харьков	Charkov.
		Хортица	Chortitza.
		Хохлома	Chochloma.
Ц	tz	Цна	Tzna.
		Цыльма	Tzyлма.
		Цаца	Tzatz.
Ч	tsh	Чернигов	Tshernigov.
		Чегодоша	Tshagodostsha.
		Чаячий мыс	Tshajatshij (cape).
Ш	sh	Шексна	Sheksna.
		Шешма	Sheshma.
		Шуя	Shuja.
Щ	stsh	Щугор	Stshugor.
		Щушье оз	Stshutshje Lac.
		Щигры	Stshigry.
Ъ	j		(*)

Lettre Russe Russian Letter	Rendu dans l'alphabet Latin par la lettre : Rendered in the Latin alphabet by :	EXEMPLE — EXAMPLE	
Ы	у	ИГЫТА приток ВИЛЯ ЫЛЫЧ	Ygytta. Ylytsh.
Ь	j		
Й	j		
Э	e		(*)
Ю	ju	ЮГ Юрезань Юрьевец	Jug. Juresan. Jurjevetz.
Я	ja	Ярославль Ялта Яуза	Jaroslavl. Jalta. Jauza.

(*) Only in the middle of words before vowels (j excepted).

(*) Seulement au milieu des mots, devant les voyelles (à l'exception de j).

